

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor
La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[Ullrich opina sobre el Tratado de Versalles]

[Publicado *El fracaso de la república de Weimar*, de Volker Ullrich]

M. B.

Dice [Ullrich] que, aunque [el Tratado de] Versalles fue una paz impuesta que exigió a Alemania renuncias territoriales y reparaciones, y que en su artículo 231 sentenciaba a Alemania como responsable de la Primera Guerra Mundial, no eran exigencias extraordinarias.

***Puntuar
de otra
forma***

(M. B.: “Weimar, ejemplo de manual de lo frágil...”. *El País-Babelia*, 05.07.25, 8).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Para facilitar la comprensión de la sintaxis del texto, vamos a contrastar la versión original con otra en la que, con un cambio de orden de palabras, hemos eliminado el obstáculo del inciso. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Dice Ullrich que, aunque [el Tratado de] Versalles fue una paz impuesta que exigió a Alemania renuncias territoriales y reparaciones, y que en su artículo 231 sentenciaba a Alemania como responsable de la Primera Guerra Mundial, **no eran exigencias extraordinarias**.

Aunque [el Tratado de] Versalles fue una paz impuesta que exigió a Alemania renuncias territoriales **y** reparaciones, y que en su artículo 231 sentenciaba a Alemania como “responsable de la Primera Guerra Mundial”, **dice Ullrich que no eran exigencias extraordinarias**.

Proponemos dos opciones diferentes con dos cambios de puntuación cada una. Reproducimos las tres versiones (la original primero):

Dice [Ullrich] que, aunque [el Tratado de] Versalles fue una paz impuesta que exigió a Alemania renuncias territoriales y reparaciones, y que en su artículo 231 sentenciaba a Alemania como responsable de la Primera Guerra Mundial, no eran exigencias extraordinarias.

Dice [Ullrich] que —aunque [el Tratado de] Versalles fue una paz impuesta que exigió a Alemania renuncias territoriales y reparaciones, y que en su artículo 231 sentenciaba a Alemania como “responsable de la Primera Guerra Mundial”— no eran exigencias extraordinarias.

Dice [Ullrich] que, aunque [el Tratado de] Versalles fue una **paz impuesta** —**que** exigió a Alemania renuncias territoriales y reparaciones, **y que** en su artículo 231 sentenciaba a Alemania como “responsable de la Primera Guerra Mundial”—, no eran exigencias extraordinarias.

1.1) Sustituimos, por rayas, las comas que aíslan la extensa construcción concesiva con coma interna (en inciso). Reproducimos ambas versiones:

Dice que, aunque [el Tratado de] Versalles fue una paz impuesta que exigió a Alemania renuncias territoriales y reparaciones, y que en su artículo 231 sentenciaba a Alemania como responsable de la Primera Guerra Mundial, no eran exigencias...

Dice que —aunque [el Tratado de] Versalles fue una paz impuesta que exigió a Alemania renuncias territoriales y reparaciones, y que en su artículo 231 sentenciaba a Alemania como “responsable de la Primera Guerra Mundial”— no eran exigencias extraordinarias.

Según la normativa, “no debe usarse coma para separar incisos con puntuación interna, es decir, que incluyen secuencias separadas por punto, coma, punto y coma o dos puntos; de lo contrario, se perjudica gravemente la inteligibilidad del texto” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 366). Utilizaremos rayas, que también encierran incisos, y “suponen un aislamiento mayor [que las simples comas]” (*Ortografía...* 2010: 374).

1.2) Para la segunda posibilidad, proponemos dos cambios sucesivos. Reproducimos tres versiones (la original primero):

Dice que, aunque Versalles fue una paz impuesta que exigió a Alemania renuncias territoriales y reparaciones, y que en su artículo 231 sentenciaba a Alemania como responsable de la Primera Guerra Mundial, no eran exigencias...

Dice que, aunque Versalles fue una paz impuesta[,] **que exigió a Alemania renuncias territoriales y reparaciones, y que en su artículo 231 sentenciaba a Alemania como “responsable de la Primera Guerra Mundial”**, no eran exigencias...

Dice que, aunque Versalles fue una paz impuesta —**que exigió a Alemania renuncias territoriales y reparaciones, y que en su artículo 231 sentenciaba a Alemania como “responsable de la Primera Guerra Mundial”**—, no eran exigencias...

1.2.1) Proponemos considerar explicativa (inciso) la primera oración de relativo y, por tanto, puntuarla. Reproducimos ambas versiones:

... aunque Versalles fue una paz impuesta que exigió a Alemania renuncias territoriales y reparaciones, y que en su artículo 231 sentenciaba a Alemania como responsable de la Primera Guerra Mundial, no eran exigencias extraordinarias.

... aunque Versalles fue una paz impuesta[,] **que exigió a Alemania renuncias territoriales y reparaciones, y que en su artículo 231 sentenciaba a Alemania como “responsable de la Primera Guerra Mundial”**, no eran exigencias...

Entre las estructuras explicativas que agregan “alguna precisión o comentario sobre el elemento nominal que las precede”, se encuentran las oraciones de relativo, que, como incisos, deben aislarse con comas; por ejemplo: *La casa, **que está al borde del mar**, es muy luminosa”* (Ortografía... 2010: 308). Frente a las construcciones especificativas, las explicativas (incisos) se emiten en un tono más bajo, precedidas por pausa y se puntúan.

1.2.2) Y ahora sustituimos, por rayas, las comas que aíslan el extenso inciso con coma interna. Reproducimos ambas versiones:

Dice que, aunque Versalles fue una paz impuesta, que exigió a Alemania renuncias territoriales y reparaciones, y que en su artículo 231 sentenciaba a Alemania como responsable de la Primera Guerra Mundial, no eran exigencias extraordinarias.

Dice que, aunque Versalles fue una paz impuesta —**que exigió a Alemania renuncias territoriales y reparaciones, y que en su artículo 231 sentenciaba a Alemania como “responsable de la Primera Guerra Mundial”**—, no eran exigencias...

Como ya vimos arriba, “no debe usarse coma para separar incisos con puntuación interna, es decir, que incluyen secuencias separadas por punto, coma, punto y coma o dos puntos; de lo contrario, se perjudica gravemente la inteligibilidad del texto” (*Ortografía...* 2010: 366). Utilizaremos rayas, que también encierran incisos, y “suponen un aislamiento mayor [que las simples comas]” (*Ortografía...* 2010: 374).

Además, como la coma de cierre del primer inciso coincide con la raya de cierre del segundo, esa coma debe escribirse después de esa raya de cierre: *Dime —y no quiero excusas—[,] ¿por qué no has terminado el trabajo?* (Ortografía... 2010: 348-349).

Veamos el proceso de ampliación de la oración con sus correspondientes exigencias de puntuación. Compárense estas dos versiones:

Dice que, **aunque Versalles fue una paz impuesta**[,] no eran exigencias extraordinarias.

(Versión con solo el primer inciso).

Dice que, **aunque Versalles fue una paz impuesta** —que exigió a Alemania renuncias territoriales y reparaciones, y que en su artículo 231 sentenciaba a Alemania como responsable de la Primera Guerra Mundial—[,]**]** no eran exigencias extraordinarias.

(Versión con ambos incisos, y con la coma de cierre del primero tras la raya de cierre del segundo inciso).

2) Para marcar la probable cita (desconocemos el documento original), podríamos entrecomillarla totalmente o de forma selectiva. Reproducimos tres versiones (la original primero):

... en su artículo 231 sentenciaba a Alemania como responsable de la Primera Guerra Mundial.

... en su artículo 231 sentenciaba a Alemania como **“responsable de la Primera Guerra Mundial”**.

... en su artículo 231 sentenciaba a Alemania como **“responsable”** de la Primera Guerra Mundial.

Según la normativa, “en su uso prototípico, las comillas sirven para enmarcar la reproducción de palabras que corresponden a alguien distinto del emisor [de quien firma el artículo]” (*Ortografía...* 2010: 380). Además, para facilitar la lectura, aquí nos importa esa “función delimitadora de unidades textuales [citadas]” (*Ortografía...* 2010: 381).

Terminamos reproduciendo las tres versiones (la original primero):

Dice que, aunque Versalles fue una paz impuesta que exigió a Alemania renuncias territoriales y reparaciones, y que en su artículo 231 sentenciaba a Alemania como responsable de la Primera Guerra Mundial, no eran exigencias extraordinarias.

Dice que —aunque Versalles fue una paz impuesta que exigió a Alemania renuncias territoriales y reparaciones, y que en su artículo 231 sentenciaba a Alemania como “responsable de la Primera Guerra Mundial”— no eran exigencias extraordinarias.

Dice que, aunque Versalles fue una paz impuesta —que exigió a Alemania renuncias territoriales y reparaciones, y que en su artículo 231 sentenciaba a Alemania como “responsable de la Primera Guerra Mundial”—, no eran exigencias extraordinarias.

